

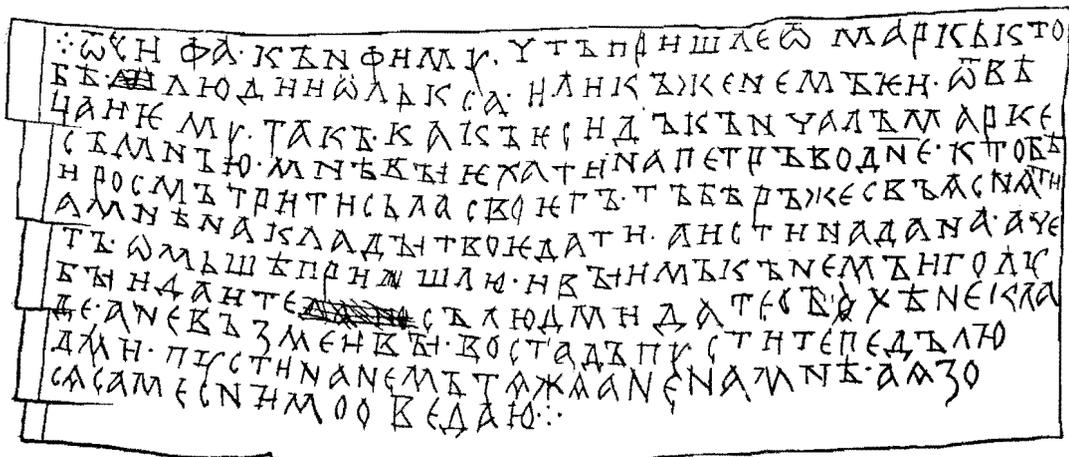
Грамота не только характеризует ломбардную операцию, но и дает номенклатуру новгородских одежд, донныне недостаточно известную. Слова «кожух», «свита» и «сорочица» были известны в Киевской Руси и в Московской Руси. Применялись они и в Новгороде. Судя по летописным и иным упоминаниям, кожухом называлась шуба, свитой — основная одежда, сорочицей — рубашка. Последнее слово уже было встречено¹ в берестяной грамоте № 43.

Новгородская кожаная обувь хорошо известна по раскопкам. Найдено больше ста тысяч кусков такой обуви. Преобладают туфли — поршни, но встречаются и сапоги.

Грамота № 142

Грамота № 142 найдена в одиннадцатом строительном ярусе, в квадрате 1011, на глубине 2,5 м, в срубе. Это совершенно целое письмо:

∴ Ѡсеѡфа. кѡнѡфѡму. чѣтърѡишлѣѡмаркѣто
 бѣ. людинѡлькса иликѣженемѣки. ѡвѣ
 цаикѡму. такѣ. какѣксидѣкѣнчальмарке
 сѣмнѣю. мнѣвѣкхатинапетрѣводнѣ. ктобѣ
 иросмѣтрѣтисѣласвокгѣ. тѣбѣрѣжесѣвѣснати
 амѣнакладѣтвождатѣ. аистинадана. аче
 тѣ. ѡмѣшѣ пришло. ивѣнимѣкѣнемѣголу
 быдаитесѣлюдмидатесѣохѣнекла
 де. аневѣзмеивѣ. востаѣпуститепедѣлю
 дми. пустинанемѣтажжанаемнѣ. аазо
 сѣсамеснѣмоѡвѣдаю.



0 1 2 3 4 5

Прорись грамоты № 142

Длина 0,184 м, ширина 0,076 м.

Хронологически показательно **ч**, встреченное три раза. Оно имеет вид «палочки с расщепом наверху» что характерно для XIII в.; палочка и расщеп еще примерно равны по длине; в XIV в. палочка резко сокращается (Соболевский, 38; Карский, 202). Своеобразные очертания многих букв объясняются техникой письма на бересте. Сюда относятся юс с ромбической сердцевинкой, у с косым и прямым хвостом, разорванное ж, остроугольное м. Однако большинство букв имеет довольно точные аналогии в известном завещании новгородца Климента второй половины XIII в.⁴ Совпадают много раз и пропорции, и очертания. Буква у в большинстве случаев уже простая, но это в XIII в. довольно обычно, встречается простое у и в завещании Климента. Стратиграфическая дата — вторая половина XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Ѡ Есиѡа к Ънѡиму. Чтъ пришло Ѡ Маркъ к тобѣ людии ѡлкъса, или къ жене мѡки, Ѡвѣцаи къ такъ: какъ кси дѡкънчалъ Марке съ мнѡю, мнѣ выкъхати на Петръво дъне к тобѣ и росмѣтрити съла своѡгъ, тѣбѣ рѣже съѡа снати, а мнѣ наклады твоѡ дати, а истина дана. А четъ ѡмѡшѣ пришло, и вы имѣ къне мѡи голубыи даите, съ людами дате, съохѣ не кладе. А не възме, и вы во стадѣ пустите педѣ людами. Пусти на немѣ тѡжа, а не на мнѣ. А азѡ сѡ самѣ с нимѡ вѡедаю.

В этой грамоте чаще, чем во всех других, встречается взаимная замена **ъ** и **о**, **ь** и **е**: Ънѡиму = Онѡиму (форма «Нѡим» невероятна); чтъ = что; ѡлкъса = олекса; мѡки = моки; дѡкънчалъ = докончалъ (договорился); Марке = Маркъ (это имя в первой строке тоже имеет мягкое окончание); мнѡю = мною; Петръво = Петровъ; дъне = день (это слово стоит под титлом, так как опущена вторая буква); росмѣтрити = рассмотреть; съла = села; своѡгъ = своего; тѣбѣ = тобѣ; рѣже = рожь; съѡа = своа; четъ = чѣто; ѡмѡшѣ = омешѣ; къне = коне; мѡи = мои; възме = возме; стадѣ = стадо; самѣ = самъ (сам); нимѡ = нимѣ.

Слова чтъ пришло Ѡ Маркъ к тобѣ людии ѡлкъса означают «что придет от Марка к тебе людей Олекса» (принимаю здесь толкование В. И. Борковского).

Педѣ означает «перед» (буквы пропущены, быть может, случайно). Пусти означает «пусть».

Слово наклады означает «лихва», проценты. В этом смысле оно употреблено в завещании Климента, в церковных поучениях и т. д. Слово истина — основной капитал. В судебнике 1497 г. сказано: «платити исцеву истину без росту».

Слово «омешь» в диалектах дожило до недавнего времени и по словарю Даля означало в Новгородской губернии сошник.

⁴ М. Н. Тихомиров, М. В. Щепкина. Два памятника новгородской письменности. М., 1952.

Любопытно выражение «кони голубые». Эта лошадиная масть в древней Руси была известна. В духовной грамоте 1503 г. князя рязского Ивана Борисовича сказано: «Взял есми у Судока у Иванова сына у Есипова мерия голуб»⁵. В духовной грамоте Патрикея (рубеж XIV—XV вв.) сказано: «а жене моеи кобылка голуба»⁶. В документах XVI—XVII вв. этот термин употребляется тоже (КДРС). Это — название масти, а не ласкательный эпитет: голубые лошади названы рядом с лошадьми других цветов. Можно подумать, что данное слово, производное от «голубь», означало тогда «серый», но это опровергается противоположениями, например: «купил два мерина в монастырь — один сер, а другой голуб» (книга расходов Дорогобужского Болдинского монастыря 1585 г. — КДРС). Слово «голубой» имело современный смысл, судя по описаниям тканей или по такой фразе: «камень бирюза, цвет на нем голуб» (рукописная Торговая книга XVI в., КДРС). Лошадиная шерсть имеет иногда светлосиний отлив. В чистом виде это была редкая и ценная масть, судя по духовным завещаниям и по пословице: «Поповы дети, что голубые лошади, редко удаются» (рукописный сборник пословиц начала XVIII в. — КДРС). Грамота дает древнейшее упоминание этих лошадей.

Слова **сѡхѣ** не **кладе** без особой уверенности перевожу «не запрягая в сохи». Буква **о** здесь, по-видимому, зачеркнута, как лишняя, но зачеркивание нечеткое.

Слово **тажѡ** в смысле тяжба в источниках обычно (см. словарь Срезневского). **Пусти на немѣ тажѡ**, а не на мнѣ может означать в данном контексте: «пусть он начинает тяжбу, а не я». Впрочем, слово «пусть» в древнерусском языке неизвестно. Оно в источниках появляется с XVII в. (КДРС). Возможно, что оно существовало и раньше, но лишь в разговорной речи.

Слово **сѡвѣдѡтисѡ** означает «сговориться» (ср. НЛ, 85). **Са самѣ с нимѡ сѡведѡ** надо перевести «сам с ним сговорюсь».

Можно еще коснуться имен. Есиф — обычная новгородская форма имени Иосиф, много раз встреченная в берестяных грамотах и иных источниках. Имя Анфим имеется в святцах; по-новгородски надо писать Онфим. Имя Марк в новгородских актах встречается как с твердым окончанием (ГВНП, 261), так и с мягким (ГВНП, 163). Имя Олекса обычная новгородская форма имени Алексей.

Перевести грамоту можно так:

«От Есифа к Онфиму. Если придет от Марка к тебе людей Олекса или к жене моей, отвечай ему так: как ты, Марк, договорился со мною, я выеду к тебе на Петров день (29 июня) и осмотрю свое село, а ты снимешь свою рожь, а я отдам тебе проценты, а основной капитал отдан. А если я пришлю сошники, тогда вы им дайте моих голубых коней, с людьми дайте, не запрягая в сохи. А если он не возьмет, пустите их в стадо перед людьми. Пусть он начинает тяжбу, а не я. А я сам с ним сговорюсь».

⁵ «Духовные и договорные грамоты великих и удельных князей XIV—XVI вв.». М. — Л., 1950, стр. 351.

⁶ «Акты, относящиеся до юридического быта древней России», т. I. СПб., 1857, стр. 543.